

811.352.5135  
ხუტუბუცე (ხუტუბუცე), 61



# Букварь Черкесскаго Языка.

---

Литографировано по приказанию Его Свет-  
лости Князя Намьстника Кавказскаго.

14<sup>го</sup> Марта 1857 года.

въ Тифлисе.

S-186

489P. (27x21) [Сб. ч. I.]



Букварь  
Черкесскаго языка.

Урокъ 1<sup>й</sup>.

جزء الفباء لسان

چرکس

# اشكال الحروف

## Изображение букв



عدد Գրություններ	اسماء Название буквы.	منفرد Поименно	متصل القيل Соединен ных с предыду- щего.	متصل القبيل والبعذ Соединен ных с предыду- щего и по- следующе- го.	متصل البعذ Соединен ных с последу- ющего.	منفصل البعذ دائما Несоеди- няются с послед- ующего.	مقام الحروف Произно- шение буквы.
1.	الف	أ	أ	.	.	أ	a, e, u
2.	اش	ا	ا	.	.	ا	k, d.
3.	با	ب	ب	ب	ب		β.
4.	پا	پ	پ	پ	پ		m.
5.	پا	پ	پ	پ	پ		βn.
6.	تا	ت	ت	ت	ت		m.
7.	ثا	ث	ث	ث	ث		θ.
8.	ثا	ث	ث	ث	ث		u.
9.	حا	ح	ح	ح	ح		x̣.
10.	خا	خ	خ	خ	خ		x̣.
11.	ثا	ث	ث	ث	ث		x̣.
12.	جم	ج	ج	ج	ج		Dnc.
13.	چم	چ	چ	چ	چ		n.
14.	چم	چ	چ	چ	چ		zz.
15.	دال	د	د	.	.	د	ð.
16.	ذال	ذ	ذ	.	.	ذ	ð̣.
17.	ذال	ذ	ذ	.	.	ذ	ð̣.

# اشكال الحروف

Изображение буквъ.



عدد № Mucavvizat	اسماء Название Буква.	منفرد Только	متصل القيل Соединен ные съ по следующею	متصل القيل والبعد Соединен ные съ предыду щего и по следующею	متصل البعد Соединен ные съ по следующею	منفصل البعد دائماً Несоеди ныя съ по следующею	مقام الحروف Примоче ние буквъ.
18.	Pa. را	ر	ر	-	-	ر	p.
19.	За. за	з	з	.	.	з	z.
20.	Жа. жа	ж	ж	.	.	ж	je.
21.	Ха. ха	х	х	.	.	х	he.
22.	Синъ سین	س	سس	سس	سس	س	s.
23.	Шинъ شین	ش	شش	شش	شش	ش	sh.
24.	Шинъ شین	ش	ش	ش	ش	ش	sh.
25.	Севадъ صاد	ص	صص	صص	صص	ص	see, ceu.
26.	Джадъ ضاد	ض	ضض	ضض	ضض	ض	zhu.
27.	Тхаъ طا	ط	طط	طط	طط	ط	th.
28.	Зхаъ ظا	ظ	ظظ	ظظ	ظظ	ظ	zh.
29.	Тхуаъ طا	ط	طط	طط	طط	ط	th.
30.	Гаминъ عین	ع	عع	عع	عع	ع	e.
31.	Гаминъ عین	ع	عع	عع	عع	ع	i.
32.	Гаминъ عین	ع	عع	عع	عع	ع	e.
33.	Фаъ فا	ف	فف	فف	فف	ف	fo.
34.	Кадъ قان	ق	قق	قق	قق	ق	q.

# اشكال الحروف

## Изображение буквъ.



ՀԱՅԿԱՅԵԱՆ  
ՆՈՒՆԻՐԱԾԱՆԵՐ

عدد Համարները համարները.	اسماء Названия Буквъ.	منفرد Полныя	متصل القيل Соединен ныя съ предыду щего.	متصل القيل والبعد Соединен ныя съ предыду щего и по сующего.	متصل البعء Соединен ныя съ посль дующего.	منفصل البعء Несоеди няюток съ послъ дующего.	مقام الحروف Место шени буквъ.
35.	كاف Кяфъ.	ك	ك	ك	ك		к.
36.	ثاف Тяфъ.	ث	ث	ث	ث		ѣ.
37.	كاف Кяфъ.	گ	گ	گ	گ		кѣ.
38.	لام Ламъ.	ل	ل	ل	ل		л.
39.	لام Ламъ.	ل	ل	ل	ل		лѣ.
40.	لام Ламъ.	ل	ل	ل	ل		лѣл.
41.	ميم Мимъ.	م	م	م	م		м.
42.	نون Нунъ.	ن	ن	ن	ن		н.
43.	واو Уавъ.	و	و	.	.	و	у, о.
44.	واو Уавъ.	و	و	.	.	و	в.
45.	ها Хаъ.	ه	ه	ه ه	ه ه		х.х.
46.	يا Яъ.	ي	ي	ي	ي		я, ъ, ѣл.

حروف الهجاء	تبیان اصول الحروف	امثلة لحروف چرکس	ترجمة الأمثلة Переводы.	
			روسجه на Рус- ский яз.	ترکجه на Турк- кий яз.
Буквы.	Происхождение буквы.	Примеры для Черк- ской букв.		
أ	Общая турк. яз. *)			
ا	Черкесская	ايس	Чашица.	قصعه
ب	Общая 3 <sup>ей</sup> язык.			
پ	Персид. Черкес.			
پ	Черкесская.	پ	Постель	یتاق
ت	Общая 5 <sup>ей</sup> язык.			
ث	Арабская.			
ت	Черкесская.	تجی	Черкеска	چیکن
ح	Арабск. и Черк.			
خ	Общая 5 <sup>ей</sup> язык.			
خ	Черкесская.	خايز	Обычай	دوب
ح	Общая 14 <sup>ей</sup> язык.			
ح	Персид. и Черк.			
چ	Черкесская.	چماق	Вилла.	قیش
د	Общая 15 <sup>ей</sup> язык.			
ذ	Арабская.			
ذ	Черкесская.	ذ	Войско.	جیش

(\*) т. е. Арабский,  
Персидский и Чер-  
кесский.

حروف المجاء	تبيان اصول الحروف	امثله لحروف چيركس	ترجمة الامثلة Переводы.	
			ترجمه на Русс. кий яз.	ترجمه на Турк. ский яз.
Буквы.	Происхождение буквъ.	Примеры для Черкесских буквъ.		
ر	Общая 3 <sup>ий</sup> язык.			
ز	Татарск.			
ژ	Персич. и Черкес.			
ژ س ش	Черкесская Общая 3 <sup>ий</sup> язык. Татарск.	زَاكَة	Борода.	صقال
ش	Черкесская.	شَاكَة	Охота.	صيد
ص	Общая 3 <sup>ий</sup> язык.			
ض	Арабская.			
ط	Общая 3 <sup>ий</sup> язык.			
ط	Черкесская.	طَلِي	Прозвание	لقب
ظ	Арабск. и Черк.			
ع	Арабская.			
ع	Общая 3 <sup>ий</sup> язык.			
ع	Черкесская.	عَيْن	Криво или Порожье.	دقایق او بارود
ف	Общая 3 <sup>ий</sup> язык.			
ق	Татарск.			
ک	Татарск.			





		امثلة لحروف چركس Примеры для Чер- кесской буквы.	ترجمة الأمثلة Переводы.
حروف الهجاء	تبيان اصول الحروف		
Буквы.	Уточнение не буквы.		روسجا на Рус- ский яз.
			ترکیه на Турец- кий яз.

ش	Персиц. и Черкес.			
س	Черкесская.	كاخ	Длинный	طویل
ل	Общая 5 <sup>ая</sup> язык.			
س	Черкесская.	سیرج	Мощный	مقدر
س	Макозе.	سبلان	Крабры.	شجاع
م	Общая 5 <sup>ая</sup> язык.			
ن	Макозе.			
و	Макозе			
ق	Черкесская	قاع	Вельзод.	نجم
ه	Общая 5 <sup>ая</sup> язык.			
ي	Макозе.			



حروف منقوطة

حروف غیر منقوطة

استعمال  
همزة

Буквы съ точками.

Буквы

Употребленіе

بر نقطه لو Съ одной точкою.	ایکی نقطه لو Съ 2 <u>точками</u>	اوج نقطه لو Съ 3 <u>точками</u>	دورت نقطه لو Съ 4 <u>точками</u>	بدون точкою.	منہ لیں
ب	ت	پ	ع	ا	ا
ج	ق	ث	ث	ح	ک
خ	ي	ش	ح	ر	و
ذ		چ	ژ	ص	ه
ز		ذ	ع	ط	ء
ظ		ژ	س	ک	
غ		ش	س	ل	
ف		ش	س	ل	
ن		و		و	
ض				ه	



→ ր Կ ատ →

Огласный и суржимый зна-  
 саях управляющих производим  
 ченъ.

امثلة  
 للحركات  
 ترجمة الأمثلة  
 Переводе.

اشكال английск. английск.	اسماء Имена	موضع Где зна- ки ста- вятъ. рус. буква.	مقام Соотвѣ- ственные гласные рус. буква.	Примѣры	روسية на русско- языкъ.	ترکیه на Турец къ языкъ.
-	Петронъ	Надъ бук. вою.	с, е.	ورق	Дворянинъ	اضل زاره
-	Бере.	Подъ бук. вою.	и.	غبر	Делія, или гоная пень.	نعوت
'	Отро.	Можетъ.	ч, о.	أخ	Бз.ятка.	رشوة
"	Отрост- тронъ.	Можетъ.	о, че.	غاز	Востатай	زليل
"	Отростре	Можетъ.	чн.	بغیر	4 <sup>я</sup> Страны	طرف اربعة
"	Отроста- кень.	Надъ бук. вою.	щ, чъ.	صنک	Мамы.	عتمه
"	Менуиъ.	"	ен.			
"			и.			
"			чн.			
"	Сакимъ.	Надъ бук. вою.	с, б.	بغ	Орель.	فسر
"	Медде.	Можетъ	Симонъ Брокъ	ب	Много.	کثیر
-	Медде.	Можетъ		آخر	Они, ть.	اندر-شوندر

روف حركه

<p>Знаки общие в ш-языкахъ.          علامات مشتركة في اللغات</p>	<p>Буквы съ согласными знаками.          أ ا آ إ - ب پ ہ ت ث ش ح خ ج ح ج چ ح د ذ ژ ز ر ز ر ژ          ر ر یس ش س ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ ش ک ل ل ل ل م ن          و و ه ی.</p>
<p>Знаки собственно Черкесские          علامات مختصه لسان چرکس</p>	<p>خ ش ص ط ظ ع غ ف ق ک گ ش ک          Смотри въ приимованиихъ Урокъ 5<sup>ти</sup></p>
<p>Знаки собственно Арабские          علامات مختصه لسان العرب</p>	<p>أ ا آ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز یس ش س ص ض ط ظ ع غ ف ق          گ ل م ن و ه لای.</p>



Постепенное соединение буквъ.

ضرب مثل Пословицы.	ترجمه Переводъ.	ضرب مثل Пословицы.	ترجمه Переводъ.
ص		ز	
ح	اولماسه باشه	پ	اول طرفكه كوز
م	عقل اولور اياغه	ا	گوتور اويده ادور
ع	پك مشكل	ح	Осмотрись
ق		ط	u
ل		س	садысь.
ر		ش	
ي	Если въ 20-	پ	اول فكر ايله
م	добръ плетъ	ش	اويده سويده
ث	разумна въ	س	Престже од-
ذ	ствуютъ	ی	сумий и по-
ر	ноги.	پ	толь говори
ي		س	
م		ا	
غ		ا	
ا		ا	
غ		ا	

منظومه - پشناں

یو جشک یقدا س مہزابز  
کبر غنک کریم خانم پاورصہ  
یجعی قومپارش قراد  
پیکقان ڈگر چاغاچ

ارمٹا صک اژ گریاق ا سلام

Поэзия.

Кисть шарсера неутолмимаго  
нальзника брэнлитъ.  
Онъ поцмъ и равемъ Крымско-  
му Хану поубвенъ.

Льсый конь знаменитого наль-  
зника смутнитъ мьтото жу-  
рашь неприятельскимъ.

Но Уев, этотъ славный конь  
Беклана средѣ войскъ неприя-  
тельскимъ, гибнетъ.

Нальзникъ этотъ бьилъ Исламъ  
Анжиресвъ.

# Букварь Черкесскаго языка.

## Урокъ 2<sup>й</sup>.

### О произношеніи буквы.

Эль или Тхамвелель ! существуетъ въ Черкесскомъ языкѣ, какъ согласная буква и можетъ имѣть звукъ только при помощи согласнаго знака  $\text{ت}$  — характеръ на прим. أ а, э ا и ي у.  
 Тутъ бы эта буква нибудь поставлена, въ началѣ, въ концѣ или въ срединѣ слова всегда она удерживаетъ свойственное ей произношеніе. — Прим. أَيْنَ  
сильнѣ перстень, شَاغ шеаге терпенье, شَا шюа (х)  
 есть или существуетъ.

Аиль ! есть собственно гласная буква, принимающая только два знака гласныхъ (---) у естюнь и эре; буква эта, находясь въ началѣ словъ, произносится почти также какъ французское h въ словахъ: harmonie, histoire;

(х) Безгласную букву е мы приняли ставить иногда и послѣ гласныхъ собственно, для обращенія вниманія

этой послышного литерою мы и будемъ обозначать  
 букву | Аинъ, когда она будетъ вступать въ  
 началъ словъ, на пр. اين каръ онъ или это ابن  
кабинъ, - название рѣки, - اينك капегіе претендентъ  
 же | Аинъ будетъ находится въ срединѣ или  
 въ концѣ словъ, то она произносится какъ и,  
 которую мы и будемъ обозначать въ послышнѣхъ  
 случаяхъ слухомъ, пр. اين караи этимъ, или этотъ-ли.  
 Буква эта отличается отъ предыдущей неимѣ-  
 ніемъ хамзе ( ٥ ).

Ба ٠ соответствуетъ букву б на пр. بلغ  
белеригъ невнимательный

Па ١ произносится какъ п, на пр. پاغ  
пале гордый.

Бпа ٢; б и п входящая въ составъ этой  
 буквы, должны быть произнесены одновременно-  
 но; на пр. بپا постель بپا голкибне ложе.

---

указывая на то собственное произношеніе, которое должно  
 быть даваемо предыдущимъ гласнымъ.





Та ت в точности соответствует букве т на пр. таймень болото.

Са س для правильного выговора этой буквы должно произносить букву с с выдвинутием конца языка вперед между зубами. В Черкесском языке эта буква будет употребляема только в словах принятых из Арабского языка, которому принадлежит и самая буква мы будем изображать чрез С(х) на пр. Сей мискаль золотник или вообще тяжесть, употребляемая при взвешивании.

Ца س вполне соответствует букве ц: на пр. цаце вертель.

Джисиб ج звук этой буквы может быть выражен чрез дж, на пр. джоре идолю джисиб кармань.

Ха ح звук этой буквы выражается

(х) Надъ всеми буквами Русского языка не выражающими вполне звуковъ Черкесскихъ буквъ, для обращенія вниманія на особенность или произношенія, мы приняли ставить

произношениемъ буквы خ, какъ бы охриплымъ голосомъ;  
мы будемъ изображать этотъ звукъ грезь خ̣ на прим.

خ̣ халма гость.

خ произносится съ большою силою нежсемъ  
Русское а и представляетъ звукъ подобный Толму, ко-  
торый производится голосомъ приотхоркиваніемъ;

мы будемъ изображать букву эту грезь خ̣ на прим.

خ̣ харине когемъ خ хабарь извѣстіе.

خ соответствуетъ въ точности буквь а  
на пр. خايز хаизе обывай خات хате садъ.

چ произносится какъ ч на пр. چش  
чешь нога.

چ произносится съ большою силою  
нежсемъ предъидущая; мы будемъ выражать эту  
букву грезь چ̣ на пр چاله ситя چش

چешь плеть.

د выговаривается какъ д: на примѣръ:

сильчющій знакъ (ء) буквьяе ح и ع мы будемъ изображать  
первую грезь ح̣ и вторую грезь ع̣ съ точками на верху буквьяе  
будемъ изображаема собственнымъ ея наертаніемъ...



17.

دان дани шикъ دان донибай шикій буйволъ.

Замъ ᵛ произносится какъ з съ выдвинутіемъ конца языка нѣсколько впередъ между зубовъ; букву эту мы изобразили грезъ з. съ примѣнымъ знакомъ, напр. ذ зильдирсе название послѣдняго мѣсяца малометанскаго года.

Дзамъ ᵛ выговаривается какъ дз, на пр. ذ дзеве войско ذ дзеве мѣшокъ.

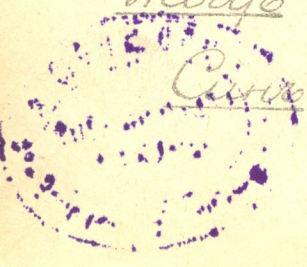
Рзи ᵛ выговаривается какъ р на пр. ر рыкк пища.

За ᵛ произносится, какъ з на пр. ز заце война, сраженіе.

Жа ᵛ произносится какъ ж на пр. ز жаце таять.

Жа ᵛ буква эта, очень мало отличааясь отъ предыдущей, произносится нѣсколько грубѣе; мы будемъ изображать ее грезъ жа на пр. ز жаце горло.

Синъ ᵛ въ точности соответствуетъ буквѣ с



404

на пр. سيف selixo сабля سيفي seziim ножикъ.

Шинь ش произносится какъ ш, на пр. شغ shuq  
самъ.

Шинь ش очень мало отличающаяся отъ гурезъ иду-  
щей буквы, произносится съ некоторыми гурези-  
емъ, звукъ этотъ мы изобразимъ гурезъ ш, на пр.

شك shako охота или охотникъ.

Севадъ или сешадъ س يشлетъ звукъ буквы с  
произнесенной съ некоторою важностию; звукъ  
этотъ мы будемъ изображать гурезъ се иносказанно  
сеш на пр. سيف sever тайна شو sewou месяц.

Докадъ د буква эта принадлежащая собственно  
Арабскому языку ишетъ звукъ гурезъ буквы:

д, з и франц. h выговоренныхъ одновременно съ  
амфратилескими произношеніемъ, мы будемъ  
изображать этотъ звукъ гурезъ дз; на пр. دزر

дзкараръ гурезъ حاضر hadzkar готовый. Черкесы

называютъ также حازر hazir (отъ слова حاضر)

носимые или, при верхней одежде деревянные ца-

минеры съ пустотого, сѣмя хранения ружейныхъ за-  
рядовъ.

Тка Ⴑ буква эта шьетъ звукъ буквы т, произ-  
несенной съ большимъ усилениемъ; мы будемъ изоб-  
ражать этотъ звукъ чрезъ тк, на пр. Ⴑ ткэй  
барань تكار Ⴑ ткакаиръ собственое имя

Тца Ⴑ шьетъ звукъ т и ц, произнесенныхъ  
одновременно; букву эту мы будемъ выражать чрезъ тц  
на пр. Ⴑ тцъиръ словѣкъ или родъ словѣкъскій.

Зка Ⴑ буква эта шьетъ звукъ буквы з, произне-  
сенной съ особеннымъ усилениемъ; мы будемъ изоб-  
ражать этотъ звукъ чрезъ зк на пр. Ⴑ зкастк  
медленный Ⴑ зкэй стары или древній.

җашнъ Ⴑ завися отъ гласныхъ знаковъ, шьетъ  
звукъ җашвелора твердо произнесеннаго горлаомъ;  
при объясненіи произношенія Черкесскимъ слово  
Русскимъ литерами, букву эту мы будемъ обозна-  
чать собственнымъ ея начертаніемъ; на прим. җаш-  
җашнъ ченый җашнъ знаніе җашнъ маҗҗуль

разсудительный. Эта буква будет употребляема только въ словахъ заимствованныхъ изъ Арабскаго языка.

Гаймъ غ имѣеть звукъ буквы г произнесенный какъ бы открытымъ голосомъ; мы будемъ изображать этотъ звукъ чрезъ букву г съ точкою наверху на пр. غايمة гаиме голодь или ртуть.

Гайнъ غ произносится какъ г, на пр. غايمة гаиме прахъ и огнестрѣльный порохъ.

Фай ف соотвѣтствуетъ буквъ ф на пр. فاب фабе теплый.

Кайръ ك эта буква должна имѣть совершенно гортанное произношеніе, мы ее изобразимъ чрезъ к съ прямымъ знакомъ; на пр. كايمة каиме кинжалъ.

Кайръ ك соотвѣтствуетъ буквъ к, весьма часто произносимой какъ бы въ сопровожденіи легкаго звука и на пр. كايمة каиме осередъ كايمة каиме мѣсь.

Зафъ ز произносится какъ Французскія

21.

буквы gh в словах ghelle, ghide et ghéable или какъ Русское g в словѣ ghelle; мы будемъ изображать эту букву чрезъ g; напр. گنیر генирь звать, кричать گنیر гинирь прѣсть.

Kasr ك استъ соединеніе двухъ предшествующихъ буквъ ك и ك̣ которая должны быть произнесены въ одномъ звукѣ безъ всякой промежуточной гласной; мы изобразимъ эту букву чрезъ ke; напр.

كلمیرچی клемирчи названіе одного изъ Черкесскихъ племенъ, كلمکة кленка яйцо.

Lam ل произносится какъ l при слѣдующихъ всѣхъ этой буквой мягкихъ гласныхъ; напр. لرس лерсе цѣпочка; въ некоторыхъ же словахъ Арабскаго происхожденія буква эта сохраняетъ въ произношеніи ту же важность, которую присудаютъ ей Арабы; напр. الله Аллахъ Богъ.

Lam ل имеетъ звукъ также буквы l, но произнесенной съ шептаніемъ; мы будемъ изображать эту букву чрезъ lk; напр. لش лкаше ароматъ, لكمیرچی лость.

Ттхисამი Ⴛ естъ соединеніе буквѣ Ⴛ и Ⴛ про-  
изнесенныхъ въ основу звучать; букву эту мы изоб-  
разили чрезъ тхи; на пр. Ⴛ тхилие мужественный

Мши Ⴛ имѣетъ звукъ буквы м; пр. Ⴛ мши ба-  
ранъ Ⴛ мазе луна, мясцо.

Нунь Ⴜ соотвѣтствуетъ буквъ н; пр. Ⴜ нунь  
Ⴜ нунь свѣтъ.

Уау Ⴝ естъ собственно гласная буква, но и она  
принимаетъ простые гласные знаки и тогда  
произносится какъ о или у; на пр. Ⴝ ури дверь  
комната. Буква эта замѣчаетъ иногда еда-  
мве (\*) характерическій знакъ Эмира, и тогда  
показаетъ произношеніе этой послѣдней буквы;  
на пр. Ⴝ офъ село Ⴝ уасъаа долина

Ве Ⴞ соотвѣтствуетъ буквъ в пр. Ⴞ ваго звезд-  
а; Буква эта употребляется только въ нарѣчїи  
оаъ Кабардинскомъ и Бесленевскомъ въ нарѣчїи же  
оружинъ племень называемомъ Ⴞ кажадзе она  
не существуетъ; также точно, буквы Ⴟ и Ⴟ при-



надлежащая послѣднему нарѣчію, измѣненіи для Кабардинскаго и Бесленевскаго нарѣчій.

Т в представляет весьма сильное придыхание, подобное тому какое имѣетъ французское h въ словарь hèros, hardi, haire, hôte; мы изобразили эту букву грехъ gh; на пр. شوقا ghamakh расточительность وقت 'oghah срачь. Буква в находясь въ концѣ словъ принимается иногда ghamiz и тогда произносится какъ ghamiz на пр. شبه samiyeh суровый. (x)

Я в буква эта, будучи собственно гласною, принимаетъ еще знаки простыхъ гласныхъ, и произнось: гласная устюнь 'з какъ ю, гласная эре 'з, какъ эи, а гласная отру 'з какъ ю когда же за этою буквою будетъ слѣдовать буква Ашъ, т.е. يا то это произносится какъ я. пр. كيا. тамукъ неграмотный, ين; винъ великій, великая يقن токънъ дово-

(x) Буква в въ Арабскихъ словахъ употребляется въ концѣ словъ для обозначенія осенскаго года и тогда надъ нею ставится дѣль тоскъ, какъ на пр. ب или ا.

льно يَا яве зной, зная. Буква я принимается  
иногда жаимве и тогда проиносится какъ элифъ;  
на пр. ي, ви-э нилго صَيْكُ свицъ-иле до свиданя.

Буква я находясь въ концѣ словъ Арабскаго про-  
исхожденя, проиносится часто какъ а на пр.  
موسى муса Моисей الله تعالى Аллаху таала,  
Богъ Всевсогаший.

### Примѣчаніе.

Собственно въ Черкесскомъ языкѣ буквы ث, ذ,  
س, ع и ص (х) не существуютъ, и потому они бу-  
дутъ употребляемы только въ словахъ принятыхъ  
изъ Арабскаго языка.

(х) Намъ известны только нѣсколько восклицаній или междометій  
въ которыхъ буква в въ произношеніи сливается съ буквами; ا  
или а какъ на пр. أي ней или في гаей восклицаніе при призваніи кого  
нибудь; و или و го крикъ употребляемый для остано-  
вленія въковы وي или وي гой крикъ караванщика; ها или  
ها гасица, и иногда прибавляется къ концу вопросительныхъ пред-  
ложеній, для означенія удивленія на пр. وَيُرَاغِبًا هَام уейотсагаба саамъ разъ  
та не отправаляйся.

## Букварь Черкесскаго языка.

 Урокъ 3<sup>ий</sup>.

О гласныхъ и другихъ знакахъ опредѣляющихъ  
 произношеніе.

Черкесы имѣютъ шесть гласныхъ или знаковыхъ  
 гласныхъ رکات (харакаятъ); изъ нихъ три простыя  
 и три сложныя.

Три простыхъ суть: 1.) أوستن устонъ означае-  
 мый горизонтальною чертою (-) ставится надъ  
 буквою и произносится какъ а и е пр. آز азе  
 ремесленникъ, лекарь, мастеръ أبرکش абрейъ лучшій  
кабрейъ тотъ кто не имѣетъ опредѣленна-  
 го мѣстоимательства; 2.) أسرة асре означается так-  
 же чертою ставимною снизу буквы и произносится  
 какъ и на пр. شیرینی ширсинъ перецъ; 3.) اوترو отрю  
 изображается знакомъ (و) ставившимъ надъ бук-  
 вою и произносится какъ у и о на пр. غندک гундѣ  
 зеркало.

Сложные знаки гласныхъ суть: 1.) اوتروستن

открытость изображается знакомъ (٣) стави  
 мымъ на вершѣ буквы, и произносится какъ: че  
ча или о на пр. غَيْشَانِي гойшани или гѳейшани  
 нездоровый, قَضَبِي проводникъ, 2) اوترواسره отруосре  
 изображаемый грезъ (٤) ставится надъ буквами  
 и произносится какъ чи; эти буквы надъ кото-  
 рыми будетъ находится этотъ знакъ, всегда  
 слышеть буква س на пр. سَحِيظِي сехици цветъ сирени  
كُوشِي куши три сына. 3) اوتروساكن отрусакинъ  
 изображается грезъ (٥) ставится надъ буквами  
 и произносится какъ (٥) сакинъ слогъ аки на (٥)  
брю столь же мало замѣтный, какъ у Фран-  
цузовъ ص тиет. Для объясненія произношенія словъ  
 знакъ этотъ мы будемъ замѣнять грезъ чу, на пр.  
كُوشِي кушчу земля. (x)  
 Въ изрѣченіяхъ принятыхъ Черкесами изъ Араб-  
 скаго языка, употребляется будетъ называемый  
 у Арабовъ знакъ تنوين тенуинъ, который означаетъ  
 это гласная надъ, которою находится, слогъ тенуинъ  
 = произносится

(x) Последние три знака сложенные, гласныхъ приписанныхъ



такъ какъ въ немъ слѣдуетъ ъ знакъ этотъ  
изобразится ввойнъ поставленными знаками  
простыхъ гласныхъ напр. "أ" риджа-энъ съ охо-  
тото "ع" сурдатенъ посылкино.

Сверхъ того существуютъ еще такны зашиф-  
гованные отъ Арабовъ, четыре знака, определяю-  
щия произношеніе, а имянно:

1.) ساکنъ или ساکن сакинъ изображаемый  
черезъ (◌), означаетъ что согласная, надъ кото-  
рою онъ ставится, не имѣетъ послѣ себя

ни какой гласной буквы; напр. ج. вие змѣя —  
نارتъ нартъ вешканъ. 2.) تشدید тешира или شدة  
шеде означаемый черезъ (◌), показываетъ удвоеніе  
той буквы надъ которою онъ поставленъ напр.

ميم ми яблоко митте твердый крепкій.

3.) Медже изображаемый черезъ (◌) и ставимый  
надъ буквами а имянно: آ, آ, و, و смутиль-

только девятью буквами изъ числа сорока шести буквъ,  
составляющихъ Черкесскую азбуку, а имянно: ح, ح, س.  
ك, ك, ق, ق, غ, ظ



къ променію ихъ произношенія на пр. وآی

не погоси, آی ای лекарь.

4.) خامنه изображаемый резь (\*) есть существ-  
твенный знакъ эмира и сверхъ этого употребля-  
ется отдельно самъ собою, или ставится надъ  
слѣдующими буквами: و, و, — и конечными ا  
и тогда произносится какъ эмиръ; на пр. وف  
ооръ отъло سبع семь-икъ образъ, عشر десять-и  
десять.

## Букварь Черкесскаго языка.

## Урокъ 4.

Черкесы имеютъ два плена, которые принимаются за опредѣленные плены, а именно: п выдворившійся какъ р и д произносимый какъ м; плены эти обыкновенно ставятся въ конецъ имени существительныхъ или прилагательныхъ; напр. пши князь; когда же говорится объ известномъ уже какомъ либо князе, то присоединяя пленъ должно сказать пшир или пшир; блан олень блан нере или бланем употребляется, когда хотятъ говорить опредѣленно, о такомъ-то именно олене; такъ же говоря, пшир-деса? Князь драгил? произносится такой-то князь пшир-десе пшир сиде кхадил, что принесъ князь? или блан бланер мезил ахадил олень остривъ мяса т.е. когда говорится объ олене иль о уже известномъ; такъ же бланем схадил я оленя драгил произносится: такой-то именно олень.







Въ Черкесскомъ языкѣ существуютъ только одинъ  
 родъ какъ для существительныхъ такъ и прилагательныхъ и именъ; поэтому говорится قَدَانٌ трим-  
коданъ красивый мужчина قَدَانٌ семьцовъ красавецъ  
 красивая женщина. Для обозначения различия по-  
 ловъ Черкесы прибѣгаютъ къ помощи опредѣлитель-  
 ныхъ словъ, какъ كُو ко или كُو семьцовъ сынъ и كُو  
пиду дочь, когда говорится о существахъ мужскихъ,  
 и كُو хумужескій братъ женскій, когда говорится о  
 животныхъ.

Черкесы имѣютъ два числа; единственное и  
 множественное. Множественное число состав-  
 ляется чрезъ прибавленіе къ имени съ единствен-  
 нымъ числомъ буквы خ послѣ коей ставится и оп-  
 редѣленный членъ; напр. أَنْ анестоль, присоеди-  
 нивъ опредѣленный членъ судеть أَنْ анерь; множест-  
 венное число безъ члена есть أَخ анехъ, съ членомъ  
 же أَخ анехерь или أَخ анехиль столы.

О падежахъ.

Въ Черкесскомъ языкѣ падежи не иначе состав-  
ляются какъ чрезъ присоединеніе къ имени  
того или другаго изъ отглагольныхъ именъ,  
ибо тѣ же самыя буквы, которые слѣдуютъ ие-  
намъ, влѣдетъ съ тѣмъ слѣдуютъ и къ состав-  
ленію различныхъ падежей.

Примѣръ склоненія имени существительнаго.

أَنَ ане столъ.

Единственное число.

<u>Имен. пад.</u>	أَنَ	<u>ане</u> или <u>أَنَر</u> <u>анеръ</u> , столъ.
<u>Родит.</u>	أَنِم	<u>анемъ</u> , столъ.
<u>Дат.</u>	أَنِم	<u>анемъ</u> столу.
<u>Вин.</u>	أَنَر	<u>анеръ</u> или <u>анемъ</u> أَنِم столъ.
<u>Мѣст.</u>	أَنِم	<u>анемъ</u> , столъ.
<u>Преед.</u>	أَنِم	<u>анемъ</u> столъ.

Множественное число.

<u>Имен.</u>	أَنَحَر	<u>анехеръ</u> , столы.
<u>Родит.</u>	أَنَحِم	<u>анехемъ</u> , столовъ.



- Подпись    ۛ زافم    ткили задремь справедливого человека.
- Дат.    ۛ زافم    ткили задремь справедливому человеку.
- Винт.    ۛ زافم    ткили задрерь или ткили задремь ۛ زافم =  
-справедливого человека.
- Твор.    ۛ زافم    ткили задремь справедливыми человеком.
- Преср.    ۛ زافم    Ттакотсе - справедливым человеком.
- Зват.    ۛ زافم    ца ткили задрерь о справедливым человеком.

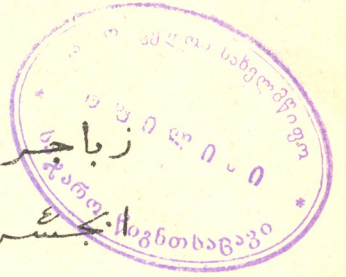
Множественное число.

- Имен.    ۛ زافم    ткили задререрь, справедливые люди.
- Подпись    ۛ زافم    ткили задреремь, справедливых людей.
- Дат.    ۛ زافم    Ттакотсе справедливыми людьми.
- Винт.    ۛ زافم    ткили задререрь, справедливыми людьми.
- Твор.    ۛ زافم    ткили задреремь, справедливыми людьми.
- Преср.    ۛ زافم    Ттакотсе. справедливых людей.
- Зват.    ۛ زافم    ца ткили задререрь - о справедливые -  
- люди.

امثال وحكايات

*Басни.*

تخذ  
باجر تظير



ز باجر ز تظير زي بلاغت طور زينسو يثخيز زخات اءاخخ خاتم  
 باجر پانك غيئاغتي خرايو قاجري زدهاب راغتلاغ باجم  
 فبخت دهاءير تظير فزظت باجر كپسفدو تظير يراغز  
 ادلاءمك دحسيم صداش يمترا؟ سنا صحر يچ پخا صمصمك  
 ديزپشتي باجر اسبا خاتم قزريگزن حساب اصغ تظير بارغم  
 فصصصيبز زكوتتم نسف شسئاغ خاتپلر مش زخفازم زبش  
 قستيز اور يباغ باجر زيسغو اداءيلمك دلتزري بزشغ تظير  
 شخيفر دمفرو قدناغ خاتپلر اش قشچا ميز بشمك يوزر  
 نقال ديباهاغ صدمئ تظيرئ ثفمغ يجر دكترغ -

مترز فواخر

ءكابر بلمر سيخي بوو وشمك اكم وتونخن صغ غتخن صغ غصانخي  
 فدق ويرهين مدرخ ابجشمكي دنيام يخرن زي شاپ -

39.225  
4

تحفظ  
 ٢  
 تظھر حر باجر

ز باج غك مؤم ژا بغمك سكمك زيلاحو شتر چتر دتو ز صطاغ  
 الفغ نخ يُغنفؤو ز فيصئري يپليم ز تغظ ز امصاؤمر زح ابراعمر  
 زيمثياؤو ز جلال دتو قزداؤكخ باجم مرو زيلغم ياؤكائيز سلام  
 اريخغ سلام قنوزك نبر ضي پيغر بلاغغمك زر ز صؤكتر غر شاپ  
 سشخ شؤر الله لايؤم دؤ اؤؤم صي بلاغغر قزؤكؤغر سبهاؤوت  
 اريؤاغ - اريؤم قداؤمداؤاغ حم : م سي غسو نپ پلغر تغظرتفاس  
 تي ملؤشم قؤكيز زؤمن ريؤراغ سرؤ قشيسغئرؤك  
 سؤيؤاغ اريؤك سؤؤيؤيز قسغئرؤغ اش يغم ملاحر مش پايؤ لاؤ  
 سيماءؤو قسواغ سرؤ يؤر يپيؤ يپي صبؤم نؤاس زفسئغ -

1  
 2  
 3

مرزفؤاغر  
 وي بلاغ ويمپؤك وي پيم بلاغ فؤؤ -

تخذظ

دچئر حجامر (بربر)

زغمرم زدومع باي دسغ چال زئي ياعنپ زماف كپشسيز م دنيا بزاكم -  
 اواغ املك - انج الكي شسوغين سزلكن چنر زن دريش غلرگشم قا  
 فنر نشست اويز يچنر زئي قمانو شئما غك اكلشترغ اچشم  
 چچايك زنيغر الفغ شت ار اويز يو چغ وي نصيب صبقر سر  
 نپ وي ملكر زن فقير شم آفبكشترغ او زشتك چديتر زي پاس  
 قياقم سيتو ويدر سقكن اش يفم و زيش قاشتي و غ زاول سي  
 مسم قيو اساعتم س دصطقلو سخن و فاي خ قسئ سي ايقليقم  
 ششو پيوتر قينر زستن انج موخو شو بيان قريواغ اش اوژري  
 مافم حجامر دمشم ال يونك كاغو غاز پاسر قسغ دمقر تلين  
 بش و غ زاول ريخغ زريواغم فدقازو پاسر دص غغ بربرمي دص  
 قومقنه قريتر مش يكنغ زمي نومصنغ قريواغ ارصك بربر  
 تدري پاسر اش فدو خنك ثنيز يدز قزيغز زم پاس زاول قشيز  
 اغشئاغ يطقوان ونر قاديولبري لكيسك زتريها ماغ شم  
 يايحنماقم يلف بد قشاغ بربر اش شاوبتيز تيم دز اشاغ  
 تيمرم پاسشم وچايواغر صدا اويز قيو چغ زماف زدومع دز  
 سشاغ - اواغ بربر - يون زي پاس كغاغ دمقر پاسم بشك



وَغَ زَاوَلِ زِيَوْمِ اِرْدَدِّمِ پِيَا سِرِ دَسَّ خَفَاغِ سِرِي مِ پِيَا سَحْرِ  
 دَسَّ سَنَسَنَكِ سَفِيَاغِ قَزَرِيَوْمِ تَيْتَرِ دِجَمِ قَرِيغَاغِ مِ بَرِ بَرِ  
 اَوْرِ صَدِّ! اَوِيزِي يُو پِ كِجِ مِ لَرِ - اَوَاغِ دِجَمِ - سِي پِ شَرَا حَوِ  
 شَتِيغِ مَافِ زِطُو شِ مِخِ يِعَقَمِ زَرِ شَوَاغِرِ اَوَكِ زِيَوْمِ تَيْتَمِ  
 مَرِخِ صَا صِ خَرِي بَرِ بَرِ وُيْفَرِغِ .

ع

تجدد

وزير شكاک

وزيرم زماف يزم يكاككم - م قاجم احمقو دستم زك اطخر دفتر  
 قسفسه ريواغ شكاکم ايدد وزيرم اطرد دفترم ريتخاغ وزيرم زيامم  
 گبرري سي احمقم ي نشانر صد! اويزي نايك ييلغ اشيم شكاکم  
 گرمش اصهبزي - دنيا اچر پتيزي زيشل پشفغ يطواني تومات  
 مهن زاول يپتيزي شفاك هند ستا بغاغ اپشلمش قشالفغ  
 قش شياپ مش بنونودسپ او زشتك م مجديز اچر يزم زر -  
 صايغمك زريفتر واد زنج خفك زريفتر و يضحم فيتوسطرن  
 اوم تدقيختر ريواغ شكاکم - قكترقم - سا اواغ وزيرم - قكترم احمق  
 اپشلم از اشيم سرى ويط تيسطن خكيز نيزي اش اطرا اچيددم  
 تيسخترن اواغ شكاکك شخلكم .

٥ نجى حكايت

صبي

صبي مرة رمى نفسه في نهر ماء ولم يكن  
 يعرف يسبح فأشرف على الفرق  
 فاستعان برجل عابر على الطريق فأقبل  
 اليه وجعل يلومه على دخوله في النهر  
 فقال له الصبي يا هذا خلصني أولا من الموت  
 وبعد ذلك لو مني .

٦ نجى حكايت

ديكان

ديكان يقا تلان في قرورة فغلب الواحد  
 والأخر مضى من وقته في بعض الأماكن  
 فأما ديك الذي غلب صعد فوق سطح  
 عال وجعل يسفق بجناحيه ويصيح  
 ويفتخر فنظرة بعض الجوارح  
 فانقضت عليه واحتطفه  
 لوقته .

٥ تحذظ

جالر

رجال پسم شخاغ يسك زى اصأ تپی  
 پسم اتخالو فپزاغ زل بلکتی جالر  
 یلوع لریغنگ پسم زر شخفمکت جالم  
 یعیو فیزاغ - آتحم غپسون زلنم  
 سآجشر یطوان قستشد ریواغ جالم

٦ تحذظ

اتاقیطور

اتاقیطوم زفکتک ز تراختک زرواغ  
 یازر تیکاغ ادرر شتاغو یژژری ز  
 پتاہم زریغزغ اتاق نخ لسر  
 زوناصح لاعم دبایری اتامیطور  
 اغبباتر اصحم شتخز نک کیف  
 زفیژم آدن بغم قیلغری قیوری

احغ -

۷ نجی حکایت

الشمس والريح

الشمس والريح تخاصما فيما بينهما من  
منهما يقدر ان يجرد الانسان الثياب  
فاشتدّ الريح بالهبوب وعصفه جدّا  
فكان الانسان اذا اشتدّت هبوب  
الريح ضمّ ثيابه اليه والتفّ بها من  
كلّ جانب وارفع النهار واشتدّ  
الحرّ فخلع الانسان ثيابه وحمله  
على كتفه من شدّت الحرّ .

۸ نجی حکایت

غزال واسد

غزال مرّة من خوفه من الصيادين  
انهزم الى مغارة فدخل اليه الاسد  
فاترسه فقال في نفسه الويل لي  
انا الشقيّ لاني هربت من الناس ووقعت  
في يد من هو اشدّ منهم بأسًا .

۷ تخدظ

تغمر ژبغم

تغمر ژبغم تيطوم حت آخ لئس  
خن اويزي زققغح زطف بلكتي اش  
زیز غطجر تاخ لئس آر آوری اش تراوتاغ  
ژز زريلكو قيشاغ طغم يشغشخ  
اغيتري ژر فضة غفپ - ادك تغم  
زقياتغ فابركاؤ خغ طغم شغشخ  
زشيخيزي اتامم تريكثيري يئك  
ريكترغ .

۸ تخدظ

مزيجن اسلان

زميجن ساكتم آغاشتري غم يباغ  
زاسلان كلجيري ريوبتاغ ساعة مع سيزاغ  
طغتم سزايكلم نخ كاچم ساچفاغ  
اواغ مزيجن تخامشكلم اكلت .

9 ԲՆԻ  
 Կայտ ամրա ԾԾԾԾԾ

امرأة كان لها دجاجة تبيض في كل يوم بيضة فضة  
 فقالت المرأة في نفسها ان انا كثرت علفها  
 تبيض بيضتين فلما كثرت علفها تشقت  
 حوصلتها فماتت -

1. ԲՆԻ

Կայտ

انسان والموت

انسان مرّة حمل جرزة حطب فتقلت  
 عليه فلما أعيا وضجر من حملها رمى  
 بها عن كتفه ودعا على روحه بالموت  
 فشخص له قائلًا هوذا انا لماذا دعوتني  
 فقال له الإنسان دعوتك لترفع هذه  
 جرزة الحطب على كتفه -

2. ԲՆԻ

Կայտ

انسان أسود

انسان مرّة رأى رجلا أسود وهو واقف  
 في الماء يستحم فقال له يا أخي لا تعكّر  
 النهر فانك لا تستطيع البياض ولا تقدر عليه ابداً -

1. ԿԾԾ

صزر كتر

ز صزرابم زكترانك ياغ ماف قيسى زيدص كنگ  
 فيكطت - مش يؤسم شفاخم ماف ييدصكنايطو  
 قسفيكطن - اويزي صزرم ووسم شاخ زفيصم كتم  
 انغ زكترى لاغ -

2. ԿԾԾ

طفر لمر

ز طفرم زكتمل ريخاغ جلاش قحيزي باش  
 امكو يصغ قارونج غغ ككتملر اتامم قريديخيزي  
 مش نخج سلاغوت اويزي لئيم يكاغ - ارددم  
 صد وفاني؟ س مد ششا اويزي زكرم زقيغلاغ  
 م ككتملر سبي تامم قتييلكزك سوكاغناپ  
 اذاع طفرم كلاءر -

3. ԿԾԾ

اراپر

ز اراپ پسم ختوزيغيسكو زم الغغ - واتم  
 يچاس پسر ومغوخ زپتچاچزپتمئ فز  
 وخنپ ريواغ -

12 ნაწილი მკაბე

არაბი და თეაბი

النسور مرة وقع بينهم وبين الأراب حرب  
فمضوا الأراب الى الثعالب يسومون منهم الحلف  
والمعاضة على النسور فقالوا لهم لولا عرفناكم  
ونفلم لمن تحاربون لفعلنا  
ذلك

12 ატყდუ

თაკმატყმერ ბატყმერ

ز بغتمر تهاكما حتمر زي غري  
زرزونو غغخ تهاكما حتر كرى باجشم  
تخروغ زفاصنك بغتري زداغيبنك يا لغغ  
صبي لو زرى تمصا تم يم صغيبينك صغريفرا  
غمي يقو تشمقا زتم صغجلو ز صفتلث  
تك صاغ خنيپ - قراوغ باج خر شرشم

— = ատ հայկական

1. Թիքը

Դհնր	ՀՂ - ՀՂ	Հ
Իատիլր	Իիսիք - Իիսիք	Իա
Միշ - Միշ	Իրաղն	Թղ - Թղ
Իղնր	Սի	Իլաղ
Իշ	Իշիմի	Ղ
Գննր	Տնա	Գն
Սրիի	Սի	Ինն
Սն - Սն	Սի	Իա - Իա
Դննր	Դն - Դն	Ան - Ան
Իննր	Ան	Սի - Սի
Տիի	Իկն	Սան - Սան
Դմի	Իսան	Գն
Գննր	Ին	Ին
Ին - Ին	Հն - Հն	Սի - Սի
Գնի	Գն - Գն	Դան - Դան
Ին - Ին	Տն - Տն	Ին - Ին
Սն	Տն	Սն



صَانِر - سَمَاءُ غَوْت  
 قَزْحَكِر - قَزْحَكِر  
 وَنِر  
 اِرْم  
 قَدَاؤ  
 مِد  
 سِي  
 نِپ  
 تَعَّاس - دَعَّاس  
 تِي - دِي  
 مَلْحَشْ  
 شَحِر  
 صِن - صِن  
 يَحْرَنِر  
 سِرِي  
 قَشِيغَنَدِر  
 لِيژِنِر  
 اِر صَحَك  
 حَمَصَنِر - حَمَصَنِر

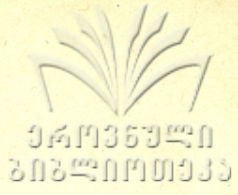
زَرَامِصَاث  
 اِبْرَاعُ  
 زِيْمَنَكِيئِر  
 زِيحَلَال  
 قَزْدَكُنِر  
 مِرْو  
 يَكَاثِنِر - يَكَاثِنِر  
 سَلَامِ يَحْنِر  
 سَلَامِ قَنُوژَكِن  
 ضِي - فِي  
 نَبِيژِر پِيغِر  
 بِلَاغَاغ - بِلَاغَاغَمَك  
 زَخِكِرژِنِر  
 كَاپ شَحْنِر  
 شَحْر  
 اَللّٰه لَاب  
 دِر - يِدِر - اِدِر  
 اَو - اَوَكِن - اَكِن  
 م

دِصَا حِنِر  
 صِدْمِي  
 كُغُ يَحْنِر - كُغُ مَغُ يَحْنِر  
 —  
 ۲. تَحْدِظ  
 ح  
 عَك  
 حَو  
 زَابِغ  
 سَمَك  
 زِيحَكِر  
 شَتِر  
 چِر - چِرْدِر  
 صَطَاغ - فَطَاغ  
 لَفِر  
 نَخ  
 حَنَّغ  
 زَقْمَشَنِر  
 يِلَانِر

իճաբ	زی	اشیغم - ابشیغم
نبع - نبغر	زماڤ	ملاخ
خت ار ?	گپسسنر	مش پاپچ - مب صحك
وچچنر	دنيا بزاگر - بزاگم	پانر - پيانر - پياخنر
وي	ش - شكش	يز - يز - يز
نصیب - ناسیب	أچه - أچج - أچج	پي - پي - پي
س - ستر	آڭي	ظ
ملك	وغيئر	صبق
فقير - فاقر	شهر	نواس
اوزشتك - اڭ زشتك	لنر - سزلك	
پچديتر - صباح	چن - چنر - چنم	۳. تخدظ
پاپاس - پپاز	زك	
صورتم يتنر	زربلس - (درويش)	دچع
وادر - ويدر	عكرك	حجام - بربر
قگنر	قنر - قنر	باي
و	قغنر - قمغنر	دسينر
وغ زاوول	صمصاعك - فصصاعك	چال
صح - صحر - صحم	گشیر	صاو - ق
اردتم - آساعتم	چش - جش	ياغ - ياغ - ياغ







وَن - يُون - (بِيْ وُن)

فيژئر

قزريؤم

قيغئئر

سِي - سِيْ

پشراخ -

شتئر

زطؤش

عقل - عقم - عقلر

شؤئر

صا ص خئر

ؤفيژئر

بربرمئ دص قومصه

يگه مئصئئر

تدر - ددخئر

گئر

قفزئر - غزئر

قشئر

غئشئر

يظؤان

وبئئر - دوئئر

گئسيك

تئصا خئر - زيتئصا خئر

يا (ياي)

يخئر - يخنماقر

طِف

ب - بد

ؤبئئر - شآؤبئئر

تئت - تئتم - تئئر

شئر

وياؤاغر صدا ?

دص

طقظ

خئر

فاي

قسئ

أيقليق

ششو

يؤتئر

قيخئر

زئئو

أقح مؤخؤ

يائئر

اؤرري ماف

ئ - ئيؤئر

ئگئر

شائر

قسئر

تئگئر

زريؤاغم فدو

ع تخدظ

وزير

تئكائك

قاج

أحمق

ط - آطخئر - يآ طخئر (ياي)

طخئر

قنثر - زقيفنثر	پشَل	دفتر
صح فیتتر	شفر	صُئتر - قسفسه
طسئر - طسئر	تومن - تومان	آپ - آیدر
تد قچئر شت ؟	مین	تخئر
قكر قم - صا	قالفئر	كُبرئر
قكرئر	قش	أحمق
تیتنتخكئر	شیا - شیاپ	نشان
چب - آچیدم	بن - بنونف	گرمش
تیتتخئر	مجدیز -	دنیا آچئر
—	زر صایمك	تینئر
	زغئرئر	شفاك
	زنج - زنج	هندستان
	خك - شخك	عكئر

39.005  
 4  
 981-5

جانشین حضرت امیر اطوار اعظم فی ایالات قفقاسیہ  
 جلالتلو میخایل سیمونویچ پرنس و رانصوف جنابارینک  
 اراده سیه تفلیس شهرت لیطوغرافیا اولنمشر



مؤلف هذه الرسالة الهجائية چركسى الأصل عمر بن برسى  
 1803 ميلادیه

Elvengendayale



ქართული  
ენების  
სამეცნიერო  
ცენტრი



S-186

საქართველოს  
საბავშვო ბიბლიოთეკა

18/9